

SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION EXTRAORDINAIRE DE 1995

30 AOÛT 1995

Proposition de loi relative à l'emploi des langues sur les cartes d'identité

(Déposée par M. Van Hauthem)

DÉVELOPPEMENTS

L'arrêté royal du 29 juillet 1985 relatif aux cartes d'identité règle, entre autres, l'emploi des langues dans les textes imprimés et mentions figurant sur la carte d'identité. Il prévoit que le nom de l'État et les mots «carte d'identité» sont imprimés dans la langue de délivrance de la carte, ensuite dans les deux autres langues nationales et en anglais (art. 4, § 3, 1^o). En ce qui concerne les autres rubriques, les titres doivent être imprimés dans la langue de délivrance de la carte et en anglais (art. 4, § 3, 2^o).

Le Gouvernement de l'époque a gravement et sciemment enfreint ainsi la législation sur l'emploi des langues en matière administrative, coordonnée par l'arrêté royal du 18 juillet 1966. Pourtant, la Commission permanente de contrôle linguistique (C.P.C.L.) n'a laissé subsister aucun doute concernant l'emploi des langues sur les cartes d'identité. En effet, dans deux avis, émis respectivement le 10 mai 1984 et le 21 mars 1985 par l'assemblée de ses sections réunies, elle a indiqué que les projets du Gouvernement contrevenaient radicalement à la législation sur l'emploi des langues. Comme les cartes d'identité constituent essentiellement un certificat délivré par un service local (la commune), elles doivent, selon la C.P.C.L., être rédigées exclusivement dans la langue prescrite, selon le cas, par les articles 14, 20 et 26 des lois coordonnées sur l'emploi des langues en matière administrative.

BELGISCHE SENAAAT

BUITENGEWONE ZITTING 1995

30 AUGUSTUS 1995

Wetsvoorstel inzake het taalgebruik op de identiteitskaarten

(Ingediend door de heer Van Hauthem)

TOELICHTING

Het koninklijk besluit van 29 juli 1985 betreffende de identiteitskaarten regelt onder meer het taalgebruik van de gedrukte teksten en vermeldingen die op de identiteitskaart voorkomen. Het bepaalt dat de naam van de Staat en het woord «identiteitskaart» gedrukt worden in de taal waarin de kaart is gesteld bij de uitreiking, gevolgd door de twee andere landstalen en het Engels (art. 4, § 3, 1^o). Wat de andere rubrieken betreft moeten de titels gedrukt zijn in de taal waarin de kaart gesteld is bij uitreiking en in het Engels (art. 4, § 3, 2^o).

De toenmalige regering heeft hierdoor wetens en willens de wetgeving op het taalgebruik in bestuurszaken, gecoördineerd bij koninklijk besluit van 18 juli 1966, grondig overtreden. Nochtans liet de Vaste commissie voor taaltoezicht (V.C.T.) geen enkele twijfel bestaan over het gebruik van de talen op de identiteitskaarten. In twee adviezen, die respectievelijk op 10 mei 1984 en op 21 maart 1985 door de vergadering van de verenigde afdelingen uitgebracht werden, liet de Vaste commissie voor taaltoezicht weten dat de plannen van de toenmalige regering regelrecht indruisten tegen de taalwetgeving. Aangezien de identiteitskaarten in wezen een getuigschrift zijn, afgeleverd door een plaatselijke dienst (de gemeente) moeten zij, volgens de V.C.T., uitsluitend gesteld zijn in de taal die, naargelang het geval, door de artikelen 14, 20 en 26 van de gecoördineerde wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken voorgeschreven wordt.

Le Gouvernement de l'époque a commis une grave bévue en ne tenant pas compte de cet avis. Le dernier Gouvernement Martens a également omis de rectifier cette situation illégale dans le cadre de son projet de loi relatif aux registres de la population et aux cartes d'identité et modifiant la loi du 8 août 1983 organisant un Registre national des personnes physiques. L'arrêté royal du 29 juillet 1985 est resté en vigueur.

À la suite d'une plainte introduite par deux citoyens, le Conseil d'État a rendu, le 20 décembre 1991, un arrêt relatif à l'emploi des langues sur leurs cartes d'identité et les a déclarées illégales. Si cet arrêt n'entraîne pas l'annulation de l'arrêté royal en question parce qu'aucun recours n'a été introduit dans le délai prescrit, il apparaît clairement que le Conseil d'État a condamné l'emploi des langues sur les cartes d'identité en tant que tel parce que contraire à la législation sur l'emploi des langues.

Il s'ensuit que toute carte d'identité délivrée dans le passé ou encore délivrée actuellement est un document illégal. Le Conseil d'État donnera raison immédiatement à tout citoyen qui le saisira d'une plainte dans le délai prescrit.

En outre, l'arrêté royal en question constitue un précédent dangereux: en effet, les autorités belges ont ignoré d'une manière tout à fait arbitraire la législation sur l'emploi des langues, ce qui est inacceptable.

Dans une première réaction à l'arrêt du Conseil d'État, le ministre de l'Intérieur de l'époque, M. Tobbacq, avait déclaré qu'il serait absurde de convoquer à la maison communale les plus de sept millions de titulaires d'une carte d'identité illégale pour échanger celles-ci contre une nouvelle qui serait, elle, conforme à la législation sur l'emploi des langues et ce, abstraction faite du coût budgétaire d'une telle mesure.

L'on peut comprendre ce point de vue, mais rien ne pourra jamais justifier le comportement illégal du Gouvernement de l'époque. L'on ne peut pas non plus s'abstenir, après l'arrêt explicite du Conseil d'État, de prendre des mesures en vue de conformer l'emploi des langues à la législation qui lui est applicable pour ce qui est des cartes d'identité qui seront délivrées dorénavant (par exemple les cartes d'identité destinées aux personnes qui n'en ont encore jamais eues et celles qui sont délivrées aux personnes qui transfèrent leur résidence principale dans une autre commune). Tel est l'objet de la présente proposition, qui vise, à terme, à supprimer de la circulation les documents illégaux.

COMMENTAIRE DES ARTICLES

Article 2

L'emploi des langues sur les cartes d'identité doit être réglé par la loi et non pas par un arrêté royal.

De toenmalige regering heeft een zware blunder begaan door met dit advies geen rekening te houden. Ook de laatste regering-Martens heeft, toen zij het wetsontwerp betreffende de bevolkingsregisters en de identiteitskaarten en tot wijziging van de wet van 8 augustus 1983 tot regeling van een Rijksregister van de natuurlijke personen indiende, nagelaten deze onwettelijke situatie recht te trekken. Het koninklijk besluit van 29 juli 1985 bleef van kracht.

Op klacht van twee burgers heeft de Raad van State op 20 december 1991 een arrest geveld inzake het taalgebruik op hun identiteitskaarten en hun documenten onwettig verklaard. Alhoewel het arrest het betreffende koninklijk besluit niet vernietigt, omdat geen beroep werd ingesteld binnen de voorgeschreven termijn, is het duidelijk dat de Raad van State het taalgebruik op de identiteitskaarten als dusdanig veroordeeld heeft als strijdig met de taalwetgeving.

Dit heeft tot gevolg dat elke identiteitskaart die uitgereikt is en ook nu nog uitgereikt wordt, een onwettig document is. Elke burger, die hierover binnen de voorgeschreven termijn klacht indient zal door de Raad van State ogenblikkelijk in het gelijk worden gesteld.

Bovendien is het betreffende koninklijk besluit een gevaarlijk precedent: de Belgische overheid heeft immers op een totaal arbitraire wijze de taalwetgeving naast zich neergelegd, wat onaanvaardbaar is.

In een eerste reactie op het arrest van de Raad van State verklaarde de toenmalige minister van Binnenlandse Zaken, de heer Tobbacq, dat het onzinnig zou zijn de meer dan zeven miljoen houders van een onwettige identiteitskaart terug naar het gemeentehuis te roepen voor een nieuwe identiteitskaart die wel conform de taalwetgeving opgesteld is, om nog niet te spreken over de budgettaire weerslag van zo'n maatregel.

Men kan voor dit standpunt begrip opbrengen, maar dit kan nooit het onwettige optreden van de toenmalige regering vergoelijken. Bovendien betekent dit ook niet dat men na het duidelijke arrest van de Raad van State geen maatregelen moet nemen om het taalgebruik voor de nog uit te reiken identiteitskaarten (bijvoorbeeld aan die personen die voor de eerste keer een identiteitskaart uitgereikt krijgen of voor die personen die een nieuwe identiteitskaart krijgen wanneer zij hun hoofdverblijfplaats naar een andere gemeente overbrengen) wel te doen overeenstemmen met de taalwetgeving. Vandaar dit voorstel, om op termijn de onwettige documenten uit de circulatie te laten verdwijnen.

TOELICHTING BIJ DE ARTIKELEN

Artikel 2

Het taalgebruik op de identiteitskaarten dient bij wet geregeld te worden en niet bij koninklijk besluit.

Article 3

Cet article règle l'emploi des langues sur les cartes d'identité conformément aux avis de la Commission permanente de contrôle linguistique et, donc, aux lois coordonnées sur l'emploi des langues en matière administrative.

Article 4

Cet article vise à éviter que les citoyens qui ont déjà reçu une carte d'identité ne doivent la renouveler.

Article 5

Cet article règle l'entrée en vigueur de la présente loi. L'on a tenu compte d'un délai de trente jours après la publication au *Moniteur belge*, pour que le pouvoir exécutif puisse prendre les arrêtés d'exécution nécessaires.

*
* *

PROPOSITION DE LOI

Article premier

La présente loi règle une matière visée à l'article 78 de la Constitution.

Art. 2

L'article 4 de l'arrêté royal du 29 juillet 1985 relatif aux cartes d'identité est abrogé.

Art. 3

Dans la loi du 19 juillet 1991 relative aux registres de la population et aux cartes d'identité et modifiant la loi du 8 août 1983 organisant un Registre national des personnes physiques, est inséré un article *6bis*, rédigé comme suit :

« Art. 6bis. — § 1^{er}. Tous les textes imprimés et toutes les mentions sont unilingues.

§ 2. Les textes imprimés et les mentions sont apposés dans la langue de la commune dans laquelle réside l'intéressé, sauf dans les communes visées aux articles 6, 7 et 8 des lois sur l'emploi des langues en

Artikel 3

Dit artikel regelt het taalgebruik op de identiteitskaarten, conform de adviezen van de Vaste commissie voor taaltoezicht en bijgevolg conform de gecoördineerde wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken.

Artikel 4

Dit artikel is bedoeld om te vermijden dat de burgers die reeds een identiteitskaart uitgereikt kregen, verplicht zouden worden hun identiteitskaart te hernieuwen.

Artikel 5

Dit artikel regelt de inwerkingtreding van deze wet. Hierbij werd met een termijn van dertig dagen na publikatie in het *Belgisch Staatsblad* rekening gehouden, teneinde de uitvoerende macht in staat te stellen de nodige uitvoeringsbesluiten te nemen.

Joris VAN HAUTHEM.

*
* *

WETSVOORSTEL

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 78 van de Grondwet.

Art. 2

Artikel 4 van het koninklijk besluit van 29 juli 1985 betreffende de identiteitskaarten wordt opgeheven.

Art. 3

In de wet van 19 juli 1991 betreffende de bevolkingsregisters en de identiteitskaarten en tot wijziging van de wet van 8 augustus 1983 tot regeling van een Rijksregister van de natuurlijke personen wordt een artikel *6bis* ingevoegd, luidende :

« Art. 6bis. — § 1. Alle gedrukte teksten en vermeldingen zijn eentalig.

§ 2. De gedrukte teksten en vermeldingen worden aangebracht in de taal van de gemeente waar de betrokkene verblijft, behalve in de gemeenten vermeld in de artikelen 6, 7 en 8 van de wetten op het

matière administrative, coordonnées par l'arrêté royal du 18 juillet 1966, dans lesquelles ils sont apposés dans la langue que l'intéressé choisit parmi les langues dont l'emploi est autorisé par les mêmes lois. L'intéressé fait état de son choix par une déclaration écrite.»

Art. 4

La présente loi n'est pas applicable aux cartes d'identité qui ont été délivrées avant son entrée en vigueur.

Art. 5

La présente loi entre en vigueur trente jours après sa publication au *Moniteur belge*.

gebruik van de talen in bestuurszaken, gecoördineerd bij koninklijk besluit van 18 juli 1966, waar ze aangebracht worden in de taal die de belanghebbende kiest uit de talen waarvan het gebruik is toegestaan door dezelfde wetten. De betrokkene geeft zijn keuze te kennen in een schriftelijke verklaring.»

Art. 4

Deze wet is niet van toepassing op de identiteitskaarten die uitgereikt werden voor de inwerkingtreding van deze wet.

Art. 5

Deze wet treedt in werking dertig dagen na de bekendmaking ervan in het *Belgisch Staatsblad*.

Joris VAN HAUTHEM.